



Paris–New York–Paris
Les traductions littéraires entre Paris et New York
à l'ère de la globalisation

Actions et préconisations du MOTif

- **Renforcer la présence des éditeurs indépendants dans les foires et salons à l'étranger, notamment Francfort, Bologne et Londres, pour la vente et l'achat de droits, via une aide spécifique de la Région Ile-de-France**

2010 : Première expérimentation initiée et financée par le MOTif, 30 maisons d'édition franciliennes accompagnées à Francfort.

Il s'agit d'accompagner les éditeurs, afin de faire connaître les enjeux, aider aux choix des ouvrages à mettre en avant, identifier les éditeurs à rencontrer et préparer les documents bilingues de présentation des ouvrages.

Un dispositif en deux temps :

Avant le salon : information sur les droits étrangers par grandes zones de traduction, sur ce que recherchent les éditeurs de ces pays, des éléments sur les négociations commerciales et les usages en matière de contrats de cession de droits. Rencontre avec un spécialiste des droits étrangers.

Sur place : Panneaux d'information, bureaux en partage, badges d'accès ...

- **Mettre en place, dès le Salon du Livre de Paris 2011 un fellowship entre éditeurs franciliens et étrangers**

Un partenariat le MOTif / Bureau international de l'édition française - BIEF

Il s'agit de développer le réseau professionnel. Aujourd'hui, il semble que les éditeurs étrangers privilégient les foires internationales comme Francfort, Londres ou Bologne. En développant un réseau d'éditeurs de qualité à qui faire découvrir en profondeur, le marché, les livres, les spécificités éditoriales et économiques françaises, nous construisons une autre manière de faire connaître les livres français. Durant le salon du livre de Paris, des éditeurs venus de pays différents, deviennent ambassadeur de notre culture en général et de nos livres en particulier.

- **Aider à la traduction en anglais d'extraits de livres en français** afin que le détenteur des droits puisse démarcher des éditeurs anglophones avec des extraits déjà traduits.
- **Mettre en place, à la Région Ile-de-France, une aide spécifique à l'extraduction** des œuvres françaises vers l'étranger en appui et complément des dispositifs du CNL
- **Ouvrir plus largement les résidences de la Région aux traducteurs** afin de permettre la traduction de textes n'ayant pas encore trouvé d'éditeurs

01 53 38 60 61 – 6, villa Marcel-Lods – Passage de l'Atlas – 75019 Paris

contact@lemotif.fr – www.lemotif.fr

le MOTif est un organisme associé de la Région Ile-de-France.